

Deu

Chapter 10

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| אֲבָנִים | לִּיחַת | שְׁנַיִם | לָךְ | פָּסַלְ- | אֵלַי | יְהוָה | אָמַר | הָהוּא | בְּעֵת | 1 |
| каменных | -скижали | две- | -себе | вытеши- | мне | ИХВХ | сказал | -то | В-время | |
| H0068 | H3871 | H8147 | | H6458 | H0413 | H3068 | H0559 | H1931 | H6256 | |
| עֵץ: | אָרוֹן | לָךְ | וַעֲשִׂיתָ | הַהָרָה | אֵלַי | וַעֲלֶה | כְּרֵאשִׁימִים | | | |
| деревянный | ковчег | себе | и-сделай | на-гору | ко-Мне | и-взойди | как-первые | | | |
| H6086 | H0727 | | | H2022 | H0413 | H5927 | H7223 | | | |

В то время сказал мне Господь: вытеши себе две скижали каменные, подобные первым, и взойди ко Мне на гору, и сделай себе деревянный ковчег;

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|------|-----------------------|---------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------|-----------------------|---|
| הַלְחַת | עַל- | הָיוּ | אֲשֶׁר | הַדְּבָרִים | אֶת- | הַלְחַת | עַל- | וְאָכַתְבֹּ | 2 |
| -скижалах | на- | были | которые | -слова | [OM] | -скижалах | на- | И-напишу-Я | |
| H3871 | | H1961 | | H1697 | H0853 | H3871 | | H3789 | |
| | | בְּאָרוֹן: | וְשָׂמְתָם | שִׁבַּרְתָּ | אֲשֶׁר | הָרֵאשִׁימִים | | | |
| | | в-ковчег | и-положишь-их | разбил-ты | которые | -первых | | | |
| | | H0727 | | H7665 | | H7223 | | | |

и Я напишу на скижалах те слова, которые были на прежних скижалах, которые ты разбил; и положи их в ковчег.

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| אֲבָנִים | לַחַת | שְׁנַיִם | וְאֶפְסַל | שִׁטִּים | עֵצִי | אָרוֹן | וַאֲעַשֶׂ | 3 |
| каменных | -скижали | две- | и-вытесал-я | акации | из-дерева | ковчег | И-сделал-я | |
| H0068 | H3871 | H8147 | H6458 | H7848 | H6086 | H0727 | | |
| | | בְּיָדִי: | הַלְחַת | וּשְׁנַיִ | הַהָרָה | וַאֲעַל | כְּרֵאשִׁימִים | |
| | | в-руке-моей | -скижали | и-две | на-гору | и-взошёл-я | как-первые | |
| | | H3027 | H3871 | H8147 | H2022 | H5927 | H7223 | |

И сделал я ковчег из дерева ситтим, и вытесал две каменные скижали, как прежние, и пошел на гору; и две сии скижали были в руках моих.

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------|
| הַדְּבָרִים | עֲשֶׂרֶת | אֶת | הָרֵאשִׁוֹן | כַּמְכֻתָב | הַלְחַת | עַל- | וַיִּכְתֹּב | 4 | |
| -слов | -десять | [OM] | -первое | как-записано-было | -скижалах | на- | И-написал-Он | | |
| H1697 | H6235 | H0853 | H7223 | H4385 | H3871 | | H3789 | | |
| וַיִּתֵּן | הַקָּהָל | בְּיוֹם | הָאֵשׁ | מִתּוֹךְ | בְּהָר | אֵלֵיכֶם | יְהוָה | דִּבֶּר | אֲשֶׁר |
| и-дал-их | -собрания | в-день | -огня | из-среды | на-горе | к-вам | ИХВХ | говорил | которые |
| H5414 | H6951 | H3117 | H0784 | H8432 | H2022 | H0413 | H3068 | H1696 | |
| | | | | | | אֵלַי: | יְהוָה | | |
| | | | | | | мне | ИХВХ | | |
| | | | | | | H0413 | H3068 | | |

И написал Он на скижалах, как написано было прежде, те десять слов, которые изрек вам Господь на горе из среды огня в день собрания, и отдал их Господь мне.

5 וְאָפֵן וְאָרַרְתִּי מִן הַהָרִים וְאָשַׁם אֶת-הַקֳּוֹעִים בְּאֶרְוֹן
И-повернулся-я И-сошёл-я с-горы и-положил-я и-скрижали в-ковчег
H6437 H3381 H2022 H0853 H3871 H0727

וַיֵּשֶׁב אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וַיְהִי שָׁם כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי יְהוָה:
и-были сделал-я который там как заповедал-мне ЙХВХ
H1961 H8033 H6680 H3068

И обратился я, и сошел с горы, и положил скрижали в ковчег, который я сделал, чтоб они там были, как повелел мне Господь.

6 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נָסְעוּ מִבְּאֵר תְּבַנֵּי-יַעֲקֹב מוֹסֵרָה שָׁם מֵת אַהֲרֹן
И-сыны И-сыны И-сыны И-сыны И-сыны И-сыны И-сыны И-сыны
H3478 H5265 H0885 H8033 H4191 H0175

וַיִּקְבֹּר שָׁם וַיִּכְתֹּן אֶלְעָזָר בֶּן-תַּחְתִּי:
и-был-погребён там и-священствовал Эльазар сын-его вместо-него
H6912 H8033 H0499 H8478

И сыны Израилевы отправились из Беероф—Бене—Яакана в Мозер; там умер Аарон и погребен там, и стал священником вместо него сын его Елеазар.

7 מִשָּׁם נָסְעוּ הַגִּדְגָדָה וּמִן-הַגִּדְגָדָה יִשְׁבָּתָה אֶרֶץ גְּחִלֵי מַיִם:
Оттуда отправились в-Гудгуду и-из-Гудгоды в-Иотвафу в-землю, где потоки водных
H8033 H5265 H1412 H1412 H3193 H0776 H4325

Оттуда отправились в Гудгод, из Гудгода в Иотвафу, в землю, где потоки вод.

8 בְּעֵת הַהוּא הִבְדִּיל יְהוָה אֶת-שֵׁבֶט לֵוִי לְשֵׂאת אֶת-אֲרוֹן
В-время в-то отделил ЙХВХ и-из-ЙХВХ ЙХВХ ЙХВХ ЙХВХ ЙХВХ
H6256 H1931 H0914 H3068 H0853 H7626 H3878 H5375 H0853 H0727

בְּרִית־זָוָה לְעַמֹּד לְפָנַי יְהוָה לְשֵׂאת לְבָרְכָהּ
завета-ЙХВХ чтобы-стоять перед ЙХВХ ЙХВХ ЙХВХ ЙХВХ
H1285 H3068 H5975 H3068 H6440 H3068 H8334 H1288

בְּשֵׁמוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
именем-Его до дня -этого
H8034 H5704 H3117 H2088

В то время отделил Господь колена Левиино, чтобы носить ковчег завета Господня, предстоять пред Господом, служить Ему [и молиться] и благословлять именем Его, как это продолжается до сего дня;

9 עַל-כֵּן לֹא-הָיָה לְלֵוִי חֵלֶק וְנַחֲלָה עִם-אֶחָיו יְהוָה
Потому-что не-было у-Леви удела и-наследия с-братьями-его ЙХВХ
H3808 H1961 H3878 H5159 H0251 H3068

וְהוּא נָחַלְתּוֹ כַּאֲשֶׁר דָּבַר יְהוָה אֵלָיו לְוִי:
Он наследие-его как говорил ЙХВХ ЙХВХ ЙХВХ ЙХВХ
H1931 H5159 H1696 H3068 H0430

потому нет левиту части и удела с братьями его: Сам Господь есть удел его, как говорил ему Господь, Бог твой.

10 וְאֲנִי עָמַדְתִּי בְהָרַי כַּיָּמִים הָרִאשֹׁנִים אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וַיִּשְׁמַע
А-я стоял на-горе как-в-дни первые сорок сорок дней и-сорок ночей и-услышал
H0595 H5975 H2022 H3117 H7223 H0705 H3117 H3117 H3915 H8085

יְהוָה אֵלַי נָם בַּפֶּעַם הַהוּא לֹא-אָבָה יְהוָה הַשְׁחִיתָהּ:
ЙХВХ меня также в-раз тот-тот не-захотел ЙХВХ ЙХВХ ЙХВХ ЙХВХ
H3068 H0413 H1571 H6471 H1931 H3808 H0014 H3068 H7843

И пробыл я на горе, как и в прежнее время, сорок дней и сорок ночей; и послушал меня Господь и на сей раз, [и] не восхотел Господь погубить тебя;

11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם לֵךְ לְמַסָּע לְפָנַי הָעָם וַיְבֹאוּ וַיִּרְשׁוּ
И-сказал ИХВХ мне встань иди в-путь перед народом и-войдут и-наследуют
[H0413](#) [H3068](#) [H0559](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#) [H6440](#) [H4550](#) [H3212](#) [H6440](#) [H4550](#) [H3212](#)

אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם: פ
[OM] -землю которую- клялся-Я отцам-их дать им
[H0776](#) [H0853](#) [H5414](#) [H0001](#) [H7650](#)

и сказал мне Господь: встань, пойдй в путь пред народом [сим]; пусть они пойдут и овладеют землею, которую Я клялся отцам их дать им.

12 וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל מָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׂאֵל מֵעַמְּךָ כִּי אִם-לִירָאָה
И-ныне Израэль что ИХВХ Элохим-твой требует от-тебя если не- бояться
[H3372](#) [H7592](#) [H0430](#) [H3068](#) [H4100](#) [H3478](#) [H6258](#)

אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בְּכָל-דְּרָכָיו וּלְעַבְדוֹ
[OM] -ИХВХ Элохим-твоего ходить всеми- путями-Его и-служить Его
[H3068](#) [H0853](#) [H1870](#) [H3605](#) [H3212](#) [H0430](#) [H5647](#) [H0853](#) [H0157](#)

אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לְבָבְךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ:
[OM] -ИХВХ Элохим-твоему всем- сердцем-твоим и-всею- душою-твоею
[H3068](#) [H0853](#) [H3605](#) [H0430](#) [H3605](#) [H3824](#) [H5315](#) [H3605](#)

Итак, Израиль, чего требует от тебя Господь, Бог твой? Того только, чтобы ты боялся Господа, Бога твоего, ходил всеми путями Его, и любил Его, и служил Господу, Богу твоему, от всего сердца твоего и от всей души твоей,

13 מִצְוֹת לְשׁוֹמֵר אֶת-מִצְוֹת יְהוָה וְאֵת-חֻקֵּי הָאֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה לָּךְ
Соблюдать [OM] -заповеди ИХВХ и- уставы-Его которые я заповедую-тебе
[H6680](#) [H0595](#) [H2708](#) [H0853](#) [H3068](#) [H4687](#) [H0853](#) [H8104](#)

הַיּוֹם לְטוֹב לָּךְ הַיּוֹם לְטוֹב לָּךְ:
-сегодня тебе ко-блугу тебе
[H3117](#)

чтобы соблюдал заповеди Господа [Бога твоего] и постановления Его, которые сегодня заповедую тебе, дабы тебе было хорошо.

14 הֲן לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ הַשָּׁמַיִם וְהַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-הַשָּׁמַיִם
Вот ИХВХ-принадлежит Элохим-твоему Элохим-твоему и-небеса и-небеса и-небеса земля и-все-
[H2005](#) [H3068](#) [H0430](#) [H8064](#) [H8064](#) [H8064](#) [H0776](#) [H8064](#) [H3605](#)

אֲשֶׁר-בָּהּ: אֲשֶׁר-בָּהּ:
-что- в-ней

Вот у Господа, Бога твоего, небо и небеса небес, земля и все, что на ней;

15 רַק בָּבִבְתֶּיךָ חָשַׁק יְהוָה לְאַהֲבָה אוֹתָם וַיִּבְחַר בְּזַרְעָם אַחֲרֵיהֶם
Только изблюбил ИХВХ любовью их и-избрал и-избрал и-избрал их после-них
[H0001](#) [H7535](#) [H3068](#) [H0157](#) [H0853](#) [H0977](#) [H2233](#)

כְּכֶם מִכָּל-הָעַמִּים כִּיּוֹם הַזֶּה:
из-всех- народов как-в-день -этот
[H3605](#) [H3117](#) [H2088](#)

но только отцов твоих принял Господь и возлюбил их, и избрал вас, семя их после них, из всех народов, как ныне видишь.

תקשו לא וערפכם לבבכם ערלת את ומלכם 16
 делайте-жесткой не и-шею-вашу сердца-вашего -крайнюю-плоть [OM] И-обрежьте
[H7185](#) [H3808](#) [H6203](#) [H3824](#) [H6190](#) [H0853](#)

עוד:
 больше
[H5750](#)

Итак обрежьте крайнюю плоть сердца вашего и не будьте впредь жестоковыми;

הגדל האל האדנים ואדני האלהים אלהי הוא אלהיכם יהוה כי 17
 -великий Бог -господ и-Господь -элохимов Элохим Он Элохим-ваш ИХВХ Ибо
[H0410](#) [H0113](#) [H0136](#) [H0430](#) [H0430](#) [H1931](#) [H0430](#) [H3068](#)

הגבר והנורא אשר לא- ישא פנים ולא יקח שחד:
 -сильный и-страшный Который не- -лицеприятствует лица и-не берет взятки
[H1368](#) [H3372](#) [H3808](#) [H5375](#) [H6440](#) [H3808](#) [H3947](#) [H7810](#)

ибо Господь, Бог ваш, есть Бог богов и Владыка владык, Бог великий, сильный и страшный, Который не смотрит на лица и не берет даров,

עשה משפט יתום ואלמנה ואתב גר לתת לו לחם ושמלה:
 Творящий суд сироте и-вдове и-любящий пришельца давая ему хлеб и-одежду
[H4941](#) [H3490](#) [H0490](#) [H0157](#) [H5414](#) [H1616](#) [H3899](#) [H8071](#)

Который дает суд сироте и вдове, и любит пришельца, и дает ему хлеб и одежду.

ואהבתם את הגר כי- גרים הייתם בארץ מצרים:
 И-любите [OM] -пришельца ибо- -пришельцами были-вы в-земле Мицраима
[H0157](#) [H0853](#) [H1616](#) [H1616](#) [H1961](#) [H0776](#) [H4714](#)

Любите и вы пришельца, ибо сами были пришельцами в земле Египетской.

את- יהוה אלהיך תירא אתו תעבד וכו תדבק ובשמו
 [OM] -ИХВХ Элохим-твоего бойся Ему служи и-к-Нему прилепись и-именем-Его
[H0853](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3372](#) [H0853](#) [H5647](#) [H1692](#) [H8034](#)

תשבע:
 клянись
[H7650](#)

Господа, Бога твоего, бойся [и] Ему [одному] служи, и к Нему прилепись и Его именем клянись:

הוא תהלתך והוא אלהיך אשר- עשה אתך את- הגדלת 21
 Он хвала-твоя и-Он Элохим-твой Который- сотворил с-тобою [OM] -великие
[H1931](#) [H8416](#) [H1931](#) [H0430](#) [H0853](#) [H0854](#) [H0853](#)

ואת- הנוראת אלה אשר ראו עיניך:
 и- -страшные -эти которые видели глаза-твои
[H0853](#) [H3372](#) [H0428](#) [H7200](#)

Он хвала твоя и Он Бог твой, Который сделал с тобою те великие и страшные дела, какие видели глаза твои;

בשבעים נפש ירדו אבתך מצרימה ועתה שמך יהוה 22
 В-семьдесят душ сошли отцы-твои в-Мицраим и-ныне сделал-тебя ИХВХ
[H7657](#) [H5315](#) [H3381](#) [H0001](#) [H4714](#) [H6258](#) [H3068](#)

אלהיך ככוכבי השמים לרב:
 Элохим-твой как-звезды -небесные по-множеству
[H0430](#) [H3556](#) [H8064](#) [H7230](#)

в семидесяти [пяти] душах пришли отцы твои в Египет, а ныне Господь Бог твой, сделал тебя многочисленным, как звезды небесные.